



KOOPERATIONSVEREINBARUNG

ZWISCHEN DER
HAUPTSTADT DER SLOWAKISCHEN REPUBLIK BRATISLAVA
SLOWAKISCHE REPUBLIK

UND

DEM **BUNDESLAND NIEDERÖSTERREICH**
REPUBLIK ÖSTERREICH

ÜBER DIE GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT

2015 - 2019

Präambel

Mit dem Wissen um die Verantwortung für die Entwicklung der Regionen und in Hinblick auf die Rahmenvereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Slowakischen Republik über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Regionen und ebenso in der Überzeugung, dass die slowakisch-österreichische grenzüberschreitende Zusammenarbeit

- a) ein wichtiger Bestandteil der weiteren Entwicklung der Regionen ist, die aufgrund geographischer Gegebenheiten, einer gemeinsamen historischen Entwicklung und gegenseitiger Bindungen sowie mit Perspektive im vereinten Europa zum slowakisch-österreichischen Grenzgebiet gehören,
- b) die Erfüllung von Visionen und Abkommen auf europäischer wie auch bilateraler Ebene darstellt,
- c) einen bedeutsamen Beitrag für ein friedliches Zusammenleben und Einvernehmen in Europa leistet und
- d) zu einer noch deutlicheren Vertiefung der guten nachbarschaftlichen Beziehungen führen wird, vereinbarten die Repräsentanten

des Bundeslandes Niederösterreich

mit Sitz: 3109 St. Pölten, Landhausplatz 1

vertreten durch: **Dr. Erwin Pröll, Landeshauptmann**

und

der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava

mit Sitz: 814 99 Bratislava, Primaciálne námestie 1,

vertreten durch: **JUDr. Ivo Nesrovnal,**

Oberbürgermeister

eine engere grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Artikel 1

Ziel der Vereinbarung

Ziel der Vereinbarung ist eine bessere Koordination der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und eine weitere Vertiefung der Aktivitäten in verschiedensten Bereichen.

Artikel 2

Gegenstand der Vereinbarung

2.1 Die Partner werden sich am Austausch von Informationen über alle grenzüberschreitende Aktivitäten beteiligen, die auch außerhalb dieser Vereinbarung existieren. Diese dient dem Zweck, eine bessere Koordination und Synergie der Aktivitäten, die Nutzung von Fachpotential und aller erreichten Ergebnisse zu erzielen und die Ausführung paralleler Arbeiten zu vermeiden. Die von den Vertragspartnern nominierten Träger dieser Aktivitäten sollen regelmäßig über wichtige Vorgangsweisen im Rahmen dieser Vereinbarung informieren und in entsprechender Form in die künftige Arbeit einbezogen werden.

2.2 Die Vertragsparteien vereinbarten eine Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:

- a) Verkehrsinfrastruktur und Mobilität
- b) Schutz vor Hochwasser und Naturkatastrophen
- c) Gesundheitswesen und soziale Angelegenheiten
- d) Kultur, historisches Kulturerbe und Naturerbe
- e) Wissenschaft, Forschung und Innovationen
- f) Raumplanung und Umwelt
- g) Fremdenverkehr und Agrotourismus
inkl. Weinherstellung und Weinbau
- h) Bildung, Jugend und Sport
- i) Energiewirtschaft und erneuerbare Energiequellen
- j) Wirtschaftliche Kooperation
- k) Demografie und Arbeitsmarkt

und sind bereit, auch in weiteren Bereichen eine Zusammenarbeit zu entfalten. Für gemeinsame Projekte werden nach Möglichkeit die Finanzmittel der EU genutzt.

Artikel 3

Partnerschaft

Die Vertragsparteien werden sich dahingehend bemühen, dass ihre Zusammenarbeit die partnerschaftliche Kooperation zwischen den einzelnen Institutionen und Einrichtungen in den Bereichen, die Gegenstand dieser Kooperationsvereinbarung sind, positiv beeinflusst.

Artikel 4

Kooperationsprozess

4.1. Die Vertragsparteien werden sich ebenso bemühen, dass sich die grenzüberschreitende Zusammenarbeit anhand eines umfangreichen Austauschs von Informationen und Erfahrungen effizient entfaltet, insbesondere auf Expertenebene und vorwiegend auch in den Bereichen, die Gegenstand dieser Vereinbarung sind.

4.2. Die Erweiterung konkreter Kooperationsbereiche wird in Form schriftlicher, nummerierter Nachträge zu dieser Vereinbarung geregelt. Jede Partei kann eine Erweiterung der gegenseitigen Zusammenarbeit vorschlagen. Die andere Partei wird von einem Vorschlag schriftlich in Kenntnis gesetzt.

4.3. Im Bedarfsfall werden konkrete Projektteams mit eingegrenzten Rechten und Pflichten geschaffen.

4.4. Die Parteien werden in ständigem Arbeitskontakt stehen und operativ auf aktuelle Vorschläge reagieren.

Bestandteil der Zusammenarbeit wird auch die Organisation eines gegenseitigen Arbeitstreffens auf der Ebene von Abteilungen bzw. Referaten mindestens 1x jährlich, im Bedarfsfalle auch häufiger sein und darauf abzielen, sowohl neue Formen und Prioritäten zu finden, als auch die bis dahin realisierte Zusammenarbeit auszuwerten. Die Organisationskosten für die Treffen von Delegationen tragen die Parteien nach dem Gegenseitigkeitsprinzip, wobei die Reisekosten von jeder Partei selbst getragen werden.

4.5. Kontaktstelle für die jeweilige Vertragsseite dieser Kooperationsvereinbarung und verantwortliches Organ für die allgemeine Kommunikation und grundlegende Informationen wird das Organ mit Kompetenzen im Bereich der ausländischen Zusammenarbeit und der europäischen Angelegenheiten sein.

4.6. Die zugehörige schriftliche Korrespondenz erfolgt in Deutsch und in Slowakisch.

Artikel 5

Streitfragen

Streitfragen im Zusammenhang mit der Interpretation dieser Vereinbarung werden auf dem Wege gemeinsamer Konsultationen und durch Verhandlungen beider Parteien geklärt.

Artikel 6

Dauer der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird, ab Unterzeichnung des Vertrags, für einen Zeitraum von 4 Jahren abgeschlossen. Nach Ablauf dieses Zeitraums wird die Vereinbarung automatisch um jeweils weitere 4 Jahre verlängert, sofern sie von einer der beiden Vertragsparteien nicht spätestens 6 Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Die Vereinbarung kann jede Vertragspartei in Schriftform mit einer sechsmonatigen Kündigungsfrist kündigen. Die Kündigungsfrist beginnt am ersten Tag des Monats nach dem Monat, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wird.

Artikel 7

Schlussbestimmungen

Die Partner bestätigen mit ihrer Unterschrift das Interesse an der Realisierung von Aktivitäten im Rahmen der in dieser Vereinbarung angeführten Bereiche. Diese Vereinbarung wird in 2 zweisprachigen Abschriften, in Slowakisch und in Deutsch ausgefertigt, wobei beide Sprachfassungen die gleiche Gültigkeit besitzen. Die Vereinbarung erlangt ihre Gültigkeit mit dem Tag ihrer Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien und ihre Wirksamkeit mit dem Tag nach ihrer Veröffentlichung auf den Internetseiten der Vertragsparteien.



DOHODA

MEDZI

HLAVNÝM MESTOM SLOVENSKEJ REPUBLIKY BRATISLAVOU

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

A

SPOLKOVOU KRAJINOU DOLNÉ RAKÚSKO

RAKÚSKA REPUBLIKA

O CEZHRANIČNEJ SPOLUPRÁCI

2015 – 2019

Preambula

S vedomím zodpovednosti za rozvoj regiónov a s ohľadom na rámcovú dohodu medzi Rakúskou republikou a Slovenskou republikou o cezhraničnej spolupráci územných celkov a tiež v presvedčení, že slovensko-rakúska cezhraničná spolupráca

- a) je dôležitou súčasťou ďalšieho rozvoja regiónov, ktoré na základe geografických daností, spoločného historického vývoja a vzájomných väzieb a s perspektívou v zjednotenej Európe patria do slovensko-rakúskeho pohraničia,
- b) predstavuje naplnenie vízií a dohôd na európskej ako aj bilaterálnej úrovni,
- c) predstavuje významný prínos pre pokojné spolunažívanie a porozumenie v Európe a
- d) bude viesť k ešte výraznejšiemu prehĺbeniu dobrých susedských vzťahov,

dohodli sa predstavitelia

hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy
so sídlom: 814 99 Bratislava, Primaciálne námestie 1
v zastúpení: **JUDr. Ivo Nesrovnal, primátor**

a

spolkovej krajiny Dolné Rakúsko
so sídlom: 3109 St. Pölten, Landhausplatz 1
v zastúpení: **Dr. Erwin Pröll, predseda krajinskej vlády**

na užšej cezhraničnej spolupráci.

Článok 1

Cieľ dohody

Cieľom dohody je lepšia koordinácia cezhraničnej spolupráce a ďalšie prehĺbenie aktivít v najrozličnejších oblastiach.

Článok 2

Predmet dohody

2.1 Partneri sa budú podieľať na výmene informácií o všetkých cezhraničných aktivitách, ktoré existujú aj mimo tejto dohody. Účelom toho je doceliť lepšiu koordináciu a synergiu aktivít, využívanie odborného potenciálu a všetkých dosiahnutých výsledkov a predísť vykonávaniu paralelných prác. Nositelia týchto aktivít majú pravidelne informovať o dôležitých postupoch v rámci tejto dohody a v príslušnej forme byť zapojení do budúcej činnosti.

2.2 Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci v nasledovných oblastiach:

- a) dopravná infraštruktúra a mobilita
- b) ochrana pred povodňami a prírodnými katastrofami
- c) zdravotníctvo a sociálne veci
- d) kultúra, kultúrne, historické dedičstvo a prírodné dedičstvo
- e) veda, výskum a inovácie
- f) územné plánovanie a životné prostredie
- g) cestovný ruch a agroturizmus
vrátane vinárstva a vinohradníctva
- h) vzdelávanie, mládež a šport
- i) energetika a obnoviteľné zdroje energie
- j) hospodárska spolupráca
- k) demografia a trh práce

a sú pripravené rozvíjať spoluprácu i v ďalších oblastiach.

Na spoločné projekty sa budú podľa možnosti využívať finančné prostriedky EÚ.

Článok 3

Partnerstvo

Zmluvné strany sa budú usilovať, aby ich spolupráca pozitívne ovplyvnila partnerskú kooperáciu medzi jednotlivými inštitúciami a zariadeniami vo všetkých oblastiach, ktoré sú predmetom tejto dohody o spolupráci.

Článok 4

Proces spolupráce

4.1 Zmluvné strany vyvinú úsilie, aby sa cezhraničná spolupráca efektívne rozvíjala na základe rozsiahlej výmeny informácií a skúseností, predovšetkým na úrovni odborníkov a najmä v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto Dohody.

4.2 Rozširovanie konkrétnych oblastí spolupráce bude riešené formou písomných číslovaných Dodatkov k tejto Dohode. Každá strana môže navrhnúť rozšírenie vzájomnej spolupráce. Druhá strana bude o návrhu informovaná písomne.

4.3 V prípade potreby budú vytvorené konkrétne projektové tímy s vymedzenými právami a povinnosťami.

4.4 Strany budú v stálom pracovnom kontakte a budú reagovať operatívne na aktuálne návrhy.

Súčasťou spolupráce bude aj organizovanie vzájomného pracovného stretávania sa na úrovni oddelení resp. odborov minimálne 1x ročne, v prípade potreby aj častejšie, s cieľom nachádzať nové formy a priority, ako aj hodnotenia dovedy realizovanej spolupráce. Náklady na organizovanie stretnutí delegácií znášajú strany na základe reciprocity, pričom náklady na dopravu si hradí každá strana Dohody za seba.

4.5 Kontaktným miestom jednotlivých partnerov tejto dohody o spolupráci a zodpovedným útvaram pre všeobecnú komunikáciu a základné informácie bude útvary s kompetenciami v oblasti zahraničnej spolupráce a európskych záležitostí.

4.6 Príslušná písomná korešpondencia prebieha v nemeckom jazyku a v slovenskom jazyku.

Článok 5

Spory

Spory spojené s interpretáciou tejto Dohody budú riešené cestou vzájomnej konzultácie a rokovaniami oboch strán.

Článok 6

Trvanie dohody

Táto Dohoda sa uzatvára na dobu 4 rokov od dátumu jej podpisu. Po uplynutí tejto doby bude Dohoda automaticky predlžovaná vždy o ďalšie 4 roky, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevyovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby platnosti.

Dohodu môže vypovedať každá zmluvná strana písomnou formou v šesťmesačnej výpovednej lehote. Výpovedná lehota začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

Článok 7

Záverečné ustanovenia

Partneri potvrdzujú svojím podpisom svoj záujem o realizáciu aktivít v rámci oblastí uvedených v tejto dohode. Táto dohoda je vyhotovená v 2 dvojjazyčných rovnopisoch, v slovenskom a nemeckom, pričom obe jazykové verzie majú rovnakú platnosť.

Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení na internetových stránkach zmluvných strán.

St. Pölten, am 9. Oktober 2015
St. Pölten, dňa 9. októbra 2015

Dr. Erwin Pröll

Landeshauptmann von
Niederösterreich

predseda
Krajinskej vlády Dolného Rakúska

JUDr. Ivo Nesrovnal

Oberbürgermeister
der Hauptstadt der
Slowakischen Republik Bratislava

primator
hlavného mesta SR Bratislavy

Diese Vereinbarung wurde von der NÖ Landesregierung am 22. September 2015,
und vom Stadtparlament der Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava am
24. September 2015 genehmigt.

Táto Dohoda bola schválená Mestským zastupiteľstvom hlavného mesta SR
Bratislavy dňa 24. septembra 2015 a zastupiteľským zborom spolkovej krajiny Dolné
Rakúsko dňa 22. septembra 2015.